

聯合主辦

媒體夥伴

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立

演藝
The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院



為信念而戰
昂然踏步向前

香港演藝學院
導演碩士畢業作品

唐吉訶德

I, Don Quixote

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於 1979 年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982 年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自 2008 年起為葵青劇院場地伙伴，曾於 2009 至 2012 年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英 38 年來公演超過 320 齣劇目，在過去 26 屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得 91 個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的 2012 香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近 5,250 場，學生觀眾逾 75 萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 38 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 26 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,250 schools touring performances, recorded over 750,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院於1984年依據香港政府條例成立，是亞洲首屈一指的表演藝術高等學府，提供實踐為本的文憑、高級文憑、學士及碩士課程，學習範疇包括中國戲曲、舞蹈、戲劇、電影電視、音樂、舞台及製作藝術。學院的教育方針著重反映香港的多元文化，中西兼容，更提倡跨學科學習。

The Hong Kong Academy for Performing Arts, established by Government Ordinance in 1984, is a leading tertiary institution in performing arts in Asia. It provides professional and practice-based diploma, advanced diploma, undergraduate and postgraduate studies. The study encompasses Chinese Opera, Dance, Drama, Film and Television, Music, and Theatre and Entertainment Arts. Its educational philosophy reflects the cultural diversity of Hong Kong with an emphasis on Chinese and Western traditions, and interdisciplinary learning.

香港演藝學院導演碩士畢業作品
HKAPA MFA Directing Graduate Production Thesis Project

唐吉訶德

I. Don Quixote

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
2-3/3/2018 8pm
3-4/3/2018 3pm

粵語演出 In Cantonese
全長約 2 小時 · 不設中場休息
The performance is about 2 hours with no intermission

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
香港新界葵涌興寧路 12 號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com 電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

鳴謝 Acknowledgements

媒體夥伴



Martha N. Wasserman (Mrs Dale Wasserman)
A2 創作社 Actors' Square
非凡美樂 Musica Viva Limited
大細路劇團 Jumbo Kids Theatre
香港世潤翡翠物流有限公司 Hong Kong Century Express FT Logistics Company Limited
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
香港記者協會 Hong Kong Journalists Association
香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
商務印書館 (香港) 有限公司 The Commercial Press (H.K.) Limited
藝穗會 The Fringe Club
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
職業訓練局 Vocational Training Council
多空間 Y-Space
以及各大傳媒機構 and all media companies

請撥冗完成問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

1594年，西班牙詩人塞萬提斯得罪宗教法庭，被困牢獄。同囚於牢內的囚犯為他進行了一次模擬審訊，塞萬提斯於是帶領一眾囚犯，展開一趟追逐夢想的冒險旅程：老邁的鄉村紳士安素紀拉，有着無窮的想像力，他幻想自己成為一名遊俠騎士，以「來自拉曼查的唐吉訶德」自居，帶著滿腔熱誠，為了心中的理想世界，行俠仗義，卻鬧出無數笑話。

這趟可笑又可悲的旅程，無論是唐吉訶德、安素紀拉、或塞萬提斯，都默默地影響了一眾囚犯……

西班牙文學典範《唐吉訶德》寫於十七世紀初，是現代西方文學的奠基作品之一，對後世影響深遠。資深劇場人林英傑投身藝術多年，仍不失逐夢的熱誠與衝勁，希望藉此導演碩士畢業作，探索面具與戲劇表演的各種可能，在劇場盒子裏發揮無限的想像空間。

Failed author Miguel de Cervantes was thrown into a dungeon by the Spanish Inquisition in 1594. His fellow prisoners set up a mock trial for him. He then lead them to an adventure of imagination: Alonso Quijano, an old gentleman who always imagines himself as a knight-errant, renames himself "Don Quixote de La Mancha" and fights for a better world...

Don Quixote was written in the 17th century and has become a founding work of modern Western literature and one of the earliest canonical novels in the West. Theatre veteran Even Lam would like to explore the relationship between masks and performance in this HKAPA MFA Directing Graduate Production Thesis Project.

角色表 Cast List

場景	節	1594年 西班牙塞維利的一 所監獄	塞萬提斯的想像世界
演員*		角色	
朱勇		塞萬提斯	安素紀拉 / 唐吉訶德
尹溥程		隨從	山曹
黃婉華		囚犯 (大話精)	阿當莎
鄭淦丰		囚犯 (總督)	旅店店主
葉星佑		囚犯 (公爵)	卡洛斯高博士 / 馱驢者 (柏祖) / 明鏡武士
董仲勤		囚犯 (蠍子)	神父 / 理髮師 / 馱驢者 / 明鏡武士隨從
張凱琪		囚犯 (吉卜賽莉)	姪女 / 牧羊人 / 馱驢者 / 明鏡武士隨從
蘇欣婷		囚犯 (巴辣大媽)	女管家 / 農夫 / 瑪莉亞 / 明鏡武士隨從

* 香港演藝學院戲劇學院學生

戲劇面具的前世今生

文：中英劇團節目部

據說，戲劇始於古希臘年代，而早在這時，面具已成為戲劇表演的一大形式。

劇場由希臘的祭壇演變而成，由於演區（即祭典區）與觀眾席的距離甚遠，當時的演員以面具來放大面部表情，配以誇大的肢體動作，以便坐在後方的觀眾掌握劇情發展。為免因掩蓋口部而阻礙演員發聲，他們大多使用半面具演出。

當時的希臘，一劇只限三名男性演員演出，若劇目由多個角色構成或涉及女角，演員真實的外貌便會窒礙觀眾投入劇情，於是他們便以轉換不同的面具來表達角色的轉換。後來面具又發展至具有特定的人物特性，最為人所熟知的表演形式，可算是意大利即興喜劇（Commedia dell'Arte）了。

隨着表演場地的進步和性別的解放，面具原本實際的功能逐漸被淡化，部份劇場工作者更認為，虛假的面具阻礙演員運用面部表情，甚至破壞演出的完整性和自由度。

然而時至今日，不少人仍然鍾愛以面具演出，更成了一種藝術取向。固定的面具掩蓋了靈活的表情，演員要將表演的能量聚焦在肢體動作和聲線上，與面具合二為一，才可賦予角色生命力，讓觀眾了解角色特性之餘，並發揮想像力，投入演出當中。對演員而言，面具演出是一大挑戰。

面具或許阻礙了演員的面部表情和眼神等細微動作，但也要求演員加強並精煉地運用肢體和聲線去演繹。就觀眾而言，面具能否更有效傳遞劇中的訊息？就讓你來細味吧。

參考資料

王以亮，「古希臘的戲劇——戲劇演出之肇始戲劇與儀式」，<http://teacher.yuntech.edu.tw/~wangjl/theater/drama/greece.pdf>。
尤金諾·芭芭·尼可拉·沙娃里斯著，丁凡譯，《劇場人類學辭典——表演者的秘藝》，台灣：書林出版有限公司，2012。
鄧正健，「面具是遮掩，還是解放？」，http://www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/FestivalOffice/medifestival/b5/prog/more_arlecchino1.html，2007。

創作及製作人員 Creative and Production Team

中英劇團藝術總監 Artistic Director, Chung Ying Thearte Company
香港演藝學院導演碩士指導 HKAPA MFA Directing Major Supervisor
香港演藝學院戲劇指導 Director's Supervisor from HKAPA

編劇 Playwright
翻譯 Translator
翻譯及導演 Translator and Director
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
燈光設計 Lighting Designer
音響設計 Sound Designer
音樂設計及編曲 Music Design and Arrangement
編舞 Choreographer
道具顧問 Props Consultant

製作經理 Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager
製作電機師 Production Electrician
燈光助理 Lighting Crew
音響控制員 Sound Operator
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

監製 Producer
助理監製 Assistant Producer

票務 Ticketing
市場推廣 Marketing and Promotion

宣傳平面设计 Graphic Design (Publicity)
演出攝影 Performance Photo
錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung
張藝生 Alex Cheung
司徒慧焯 Roy Szeto

達爾·韋斯曼 Dale Wasserman
方家煌 Henry Fong
林英傑 Even Lam*
Stephanie Lee
劉銘鏗 Lau Ming Hang
李馬弟 Lee Ma Tai
潘漢偉 Henry Poon
何翠亮 Ada Ho
陳振雄 Felix Chan

曾以德 Joey Tsang
黃祖耀 Joe Wong
洪雅林 Jovi Bernardo
傅天翔 Tim Fu
張熙政 Ian Cheung
鄭梓榮 Sammy Cheng
陳凱琳 Chan Hoi Lam
劉瓊欣 Anne Lau
朱桂玲 Chu Kwai Ling

李淑君 Christy Lee
趙蔚霖 Crystal Chiu
郭嘉彤 Joyce Kwok
陳翠琪 Kelly Chan
趙蔚霖 Crystal Chiu
何翠盈 Karen Ho
朱詠怡 Anita Chu
洪英峻 Billy Hung
張文滙 Ben Cheung
Kontinues
B Roll Production

* 香港演藝學院戲劇藝術碩士生 (主修導演)
HKAPA MFA in Drama student (Directing major)

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

達爾·韋斯曼

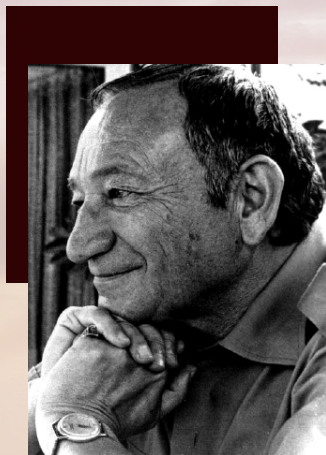
Dale Wasserman (1914-2008)

著名美國劇場、電視和電影編劇，其中以音樂劇《武士英魂》(*Man of La Mancha*) 及劇作《飛越瘋人院》(*One Flew Over the Cuckoo's Nest*) 最廣為人知。

韋斯曼於 19 歲開始其劇場生涯，曾任舞台監督、燈光設計、監製及導演等崗位，後來從事編劇工作。曾創作超過 30 部電視劇集，是美國電視黃金年代中最知名的編劇之一。

1959 年，韋斯曼重新演繹寫於十七世紀的西方文學典範《唐吉訶德》，創作了電視劇 *Don Quixote*，觀眾人數超過二千萬人。他其後以此劇作藍本，編寫音樂劇《武士英魂》。該劇在百老匯首演後，於 1966 年獲得五個東尼獎獎項，當中包括最佳音樂劇獎。劇作其後被翻譯成超過三十種語言，於荷蘭、法國、德國、英國、日本及韓國等地巡迴演出。

1963 年，韋斯曼改編 Ken Kesey 的小說《飛越瘋人院》成舞台劇，於百老匯公演，該劇其後被譯成不同語言，在法國、墨西哥、瑞典及日本等地演出。原著小說更因此聲名大噪，於 1974 年再被改編成電影，囊括了奧斯卡多個獎項。



創作人員 Creative Team

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。

1987年獲亞洲文化協會獎學金赴美。1991年獲香港藝術家年獎之舞台導演獎。1994年獲香港戲劇協會十年傑出成就獎。1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2006年以推動文化藝術發展傑出人士的身分獲頒民政事務局局長嘉許獎狀。2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。



翻譯 Translator

方家煌 Henry Fong

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修導演，師承鍾景輝、毛俊輝、陳啟權、章賀麟 (Colin George) 及李銘森等戲劇界前輩；其後亦以優異成績於香港浸會大學電影學院畢業，獲頒電影電視與數碼媒體藝術（製作）碩士學位，主修電影編劇，師承吳昊。

歷年任職多間傳媒機構，並活躍於劇場。除專注導演工作，亦長於編劇、作曲及填詞。近年為電影編寫劇本，並執導多齣微電影。

2005年憑《喜尾注》獲第十四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。現為唯獨舞台聯合藝術總監、香港戲劇協會幹事及香港藝術發展局審批員。



創作人員 Creative Team

翻譯及導演 Translator & Director 林英傑 Even Lam

先後於香港理工學院太古設計學院及香港演藝學院戲劇學院表演系畢業。從事戲劇教育超過 27 年。曾為赫壘坊劇團全職演員及香港學校戲劇節評判及導師。1999 年創立大細路劇團，曾參演及創作超過 80 齣小學巡迴教育劇場及公開演出。2008 年應邀為澳門小山藝術會執導兒童劇《魔法寶石》、《十兄弟》(2010 年)及《反斗西遊記》(2011 年澳門及上海世界博覽會演出版)；其他執導作品包括《安徒生童話奇案》、《愛生事家庭》、《反斗西遊記》(2011 年香港演出版)及《多士妹的白日夢》。曾於 2009 至 2017 年任西九文化區管理局諮詢會成員。現為大細路劇團藝術總監兼劇團經理、香港藝術發展局審批員及香港舞台劇獎評審。現正修讀香港演藝學院戲劇學院導演系碩士課程。



導演的話 Director's Note

《唐吉訶德》是自己當年 1989 年，在香港演藝學院戲劇學院修讀表演系時，第一個參與的公開演出，當年的音樂劇版本《武士英雄》(Man of La Mancha)。首先要藉此機會多謝方家煌師兄的錯愛，讓我這個傻頭小子，在戲劇生命的第一步，便認識了唐吉訶德的故事及他的世界觀：To Dream the Impossible Dream；亦是這個座右銘陪伴自己一直在劇場尋夢。

相隔 29 年，重新細味《唐吉訶德》這個劇本，表面上輕輕鬆鬆，但仍不難發現當中的一些台詞語重心長：「.....邊個嘅事實先，你嘅定抑或我嘅？」、「.....當人生本身睇起上嚟係瘋癲狂亂嘅時候，又有邊個先知點至算係瘋癲？太實際會係癲？放棄理想又會係癲？太過清醒嘅又會係癲，喺廢墟裏面尋找寶藏嘅又會係癲？.....而我覺得最癲嘅就係，將人生睇成『係點就係點』，而唔係『應該想佢係點』！.....」過去在舞台上創作遇到困難時，往往就是這幾句話讓我跨過它。每個人都應該有夢想，也一定會遇到自己的「大魔神」。

在今次的創作中，我加入了面具表演的元素在內。其實面具表演不知不覺地在自己踏入演藝學院的第一天開始，已進入了我的生命裏。要多謝兩位已故的面具啟蒙老師，Mr Colin George 和 Mr Larry Hunt，有了兩位恩師的指導，才成就今次的創作。

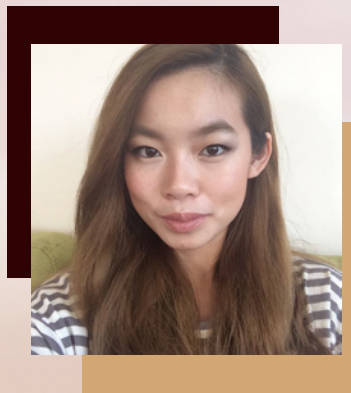
創作人員 Creative Team

佈景及服裝設計

Set and Costume Designer

Stephanie Lee

加州大學聖克魯茲分校畢業，獲頒劇場藝術學士學位；其後於香港演藝學院舞台及製作藝術學院畢業，獲頒藝術碩士學位，主修佈景設計。



燈光設計 Lighting Designer

劉銘鏗 Lau Ming Hang

人稱「神父」。舞台燈光及立體紙藝設計師。曾創作立體書講古劇場《北風先生逸事》、《一眼思淚》、《戰火中的奔奔賓尼》、《善水怪婆婆》及《日常生活》等。多次獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計，曾為香港及海外多個表演團體任燈光設計，包括中英劇團、進劇場、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、澳門足跡 (Step Out)、台灣窮劇場及新加坡實踐劇場等。

創作人員 Creative Team

音響設計 Sound Designer

李馬弟 Lee Ma Tai

香港演藝學院舞台及製作學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。曾獲獎學金到加拿大及新加坡分別作實習及學術交流。2006年憑《木馬屠城記後傳》獲校內最佳音響設計；另憑《哈姆雷特》獲提名第十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

近年設計作品包括誇啦啦藝術集匯《秘密花園》及《紅船》、中英劇團「觀塘社區口述歷史戲劇計劃」《轉》、夢飛行合家歡劇團《長腿叔叔》及《阿信的故事》、大細路劇團《多士妹@菜園歷險記》及《大細路奇趣博物之旅》、梅廣釗作品《干水情》、三角關係《家·寶》（重演）及《遙遠的聲音》、以及捌秋壹《種。情》等。畢業後與不同藝術團體合作，為各類型表演作音響設計及音響控制，現為自由身舞台工作者。



音樂設計及編曲

Music Design and Arrangement

潘漢偉 Henry Poon

香港演藝學院畢業，主修作曲。除從事音樂教學外，亦有創作不同類型的音樂。現為大細路劇團駐團作曲，曾參與劇目包括《多士妹 @ 菜園歷險記》、《大細路奇趣博物之旅》、《多士妹的白日夢》、《爸媽變了活火山》、《公主國大歷險》及《爸媽我真的愛你》等。

近年亦參與多個小山藝術會的製作，作曲作品包括《童夢救未來》、《神燈》、《嫵嫵讚你乖》及《爸爸超人》；編曲作品包括《星光下的蛻變》、《我的頭號敵人》、《當快樂王子遇上賣火柴的女孩》、《給我一顆星可以麼》及《噤哩咕噤音樂家》等。



創作人員 Creative Team

編舞 Choreographer

何翠亮 Ada Ho

1999年於香港演藝學院舞蹈學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修中國舞。1997年獲得亞洲文化協會藝術獎助金赴美國學習和交流。畢業後，參與多個舞蹈、話劇及音樂劇表演之演員、舞蹈員及編舞工作，曾合作藝團包括極劇場、本地薑、霹靂啪勒身體劇場、香港舞蹈團、灣仔劇團、致群劇社、中英劇團、新城劇團、同流、春天戲曲發展、劇場空間、香港話劇團、鄧麗君文教基金會、劇場工作室、春天舞台製作、香港中樂團、雲柱劇社、7A班戲劇組、大細路劇團及團劇團等。近期演出包括大細路劇團《多士妹的白日夢》（愛丁堡藝穗節2017）、結界達人《麻甩梟雄》及《達人之結界日記》。曾撰寫遊記《非洲蜜語》。2013至2016年間擔任團劇團之舞蹈及形體導師。現為舞空間之藝術總監及極劇場之舞蹈導師。



演員 Acting Team

朱勇 Chu Yung

2014 年於香港理工大學畢業，獲土地測量及地理資訊學（榮譽）理學士學位；現為香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。

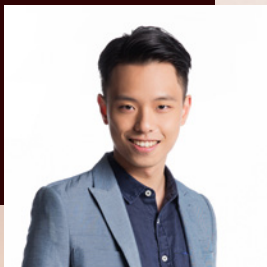
曾參與校內演出包括《三便士歌劇》、《海鷗》、《嚎叫》、《愛·實驗》、《慾望號街車》及《青鳥》。其他演出包括香港戲劇協會及香港理工大學合辦之《茶館》、童話音樂劇《綠野仙蹤之水晶公主的秘密》、編劇工場《家和·萬事輕》及牧羊創作《瘋狂教室》等。間時喜愛寫字，分別於 2016 及 2015 年以《犬》及《一縷青煙》參加新域劇團《劇場裏的臥虎與藏龍》。另亦曾為舞蹈作品《遍地謊蜚》進行文本創作。



尹溥程 Wan Po Ching

香港科技大學環球商業管理（一級榮譽）學士；現為香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。曾獲傑出學生獎、滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金。師隨盧思彥博士和江樺女士學習聲樂，以優異成績考獲 ABRSM 聲樂八級，亦在導師 Naomi Evers 指導下考獲 Estill Voice Training - Certificate of Figure Proficiency。

校內演出包括音樂劇 *Pippin*、《魔零》、《侮辱觀眾》及歌劇 *Semele* 等。曾赴澳洲 Western Australian Academy of Performing Arts 交流，與當地師生共同製作讀劇演出音樂劇 *Titanic*。其他演出包括《布拉格·1968》、*Urinetown*、*Grease*、*Guys and Dolls*、*Aida*、《萬花嬉春》及 *A Chorus Line* 等。影視配音作品包括《某日某月》、《功夫瑜伽》、《天才在左瘋子在右》、《太子妃升職記》等。不時參與歌唱演出，並獲滙豐銀行邀請主唱滙豐社區節主題曲。現為聲樂中心導師。



www.edwinwanmusical.com



[edwinwanmusical](https://www.facebook.com/edwinwanmusical)



[edwinwanmusical](https://www.instagram.com/edwinwanmusical)

黃婉華 Franchesca Wong

香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演。2012 年於加拿大卡加里大學 Haskayne School of Business 畢業，主修市場學。

2016 至 2017 年間獲領滙豐香港獎學金及積家獎學基金。曾參與校內演出包括 *Lysistrata* 及由 Frantic Assembly 指導的創意週演出 *Out of Place*。校外演出包括 iStage《D 之殺人事件》音樂劇實習演出、絢炫樂軒「哀歌中的盼望」多媒體音樂會、第四屆香港舞蹈節《沙丘上的巴別塔：舞蹈深水埗》及香港話劇團 2014 表演深造證書課程畢業劇目《作病》。曾參與電影《一念無明》及校內電影系等團體的拍攝工作。操流利英語及廣東話，多次擔任演藝學院活動司儀，亦有參與校內外的配音及錄音工作。



[Franchesca Wong](https://www.facebook.com/FranchescaWong)

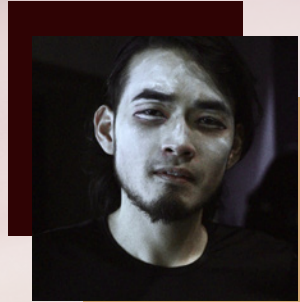



[franchesca_wong](https://www.instagram.com/franchesca_wong)

演員 Acting Team

鄭淦丰 Cheng Kam Fung

香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演。曾參與校內製作包括音樂劇 *Pippin*、音樂劇展演： *Children of Eden* (Act 1) 及《三便士歌劇》。此外，亦曾在香港迪士尼樂園度假區的「Marvel 夏日超級英雄」活動中擔任全職演員。




 wolfung_cheng

葉星佑 Ip Sing Yau

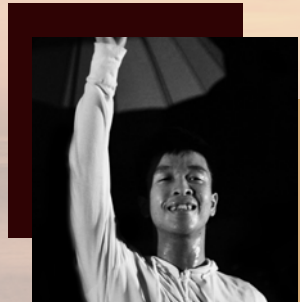
香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演。曾參與校內製作包括音樂劇展演： *Children of Eden* (Act 1) 及由 Frantic Assembly 指導的創意週演出 *Out of Place*。亦曾於中英劇團實習，參與《孔子 63》演出。



 sing_ip

董仲勤 Tung Chung Can

香港知專設計學院畢業，獲頒視覺傳意高級文憑。現為香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。曾獲得香港特別行政區政府獎學基金，於 2017 年往法國 École internationale de Théâtre Jacques Lecoq 隨 Carlos García Estévez 修讀面具課程。於 2010 年加入香港青年協會香港起舞，現為舞蹈天使成員之一，師隨王廷琳老師，並定期參與不同類型的社區演出。相信藝術能夠作為一個溝通的橋樑，為香港人帶來歡笑，為中小學生帶來希望。



曾參與校內演出包括 *Lysistrata*、歌劇 *Semele*、《嚎叫》及《環》。校外演出包括中英劇團《戀大人》音樂劇實習演出、香港青年協會《靠近》、《愛在·當下》及《奇妙一刻》多媒體舞蹈劇場等。創作作品包括舞蹈天使《悼鵑》及 Dance Sing Angels《剎》音樂形體舞蹈劇場。

演員 Acting Team

張凱嫻 Cheung Hoi Ki

土生土長。現為香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演。曾參與校內演出包括《從 80 號 K 開始》、歌劇 *Semele*、由 Frantic Assembly 指導的創意過演出 *Out of Place* 及《三便士歌劇》。校外演出則有 iStage《D 之殺人事件》音樂劇實習演出及中國·羅湖國際青年戲劇月《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。

Starz People 兼職模特兒，曾擔任 Roadshow 路訊網 18 區美食女神主持，最近亦有參與香港迪士尼樂園度假區、NIVEA、ViuTV 等公司的廣告演出。



 Kiki Cheung

 kikicheung

蘇欣婷 Esther So


香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。中學時已活躍於校際中英文朗誦及戲劇比賽，以及聯校戲劇表演，亦曾參演 Theatre Noir《13》。

曾參與校內演出包括歌劇 *Semele*、音樂劇 *Pippin*、《海鷗》及《侮辱觀眾》等。近年參與的校外演出包括中英劇團《大龍鳳》（重演）、聯大舞台大搞作《第九味》及 A0 革命微电影《淚流蕃帖街》。

熱愛音樂和唱歌，菲林攝影新手，內裏住了一個懷舊的靈魂。希望用對戲劇的熱愛感染冷漠的社會。



 Esther So

 esthersogun

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice-Chairman

司庫 Treasurer

成員 Member

秘書 Secretary

顧問 Advisor

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

司徒秀微博士 Dr Szeto Sau May

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA

徐耐玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

總經理 General Manager

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

演員部 Actors / Actresses

麥沛東 Mak Pui Tung

王曉怡 Wong Hiu Yee

邢 灝 Ying Ho, Christopher

黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue

胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey

葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha

麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

譚家榮 Tam Ka Wing

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

陳祖儀 Chan Cho Yee, Jo

陳明敏 Chan Ming Man, MM

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

朱家維 Chu Ka Wai

傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim

黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane

胡瑋樂 Wu Wai Lok, Jacob

劉瑋玲 Lau Wai Yan, Anne

朱桂玲 Chu Kwai Ling

李善宜 Lee Sin Yee, Sien

影音主管 Audio-Visual Master

道具主管 Props Master

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳名揚 Chan Ming Yeung, Melyn

張熙政 Cheung Hei Ching, Ian

徐奕薇 Chui Yik Mei, Yumi

馮鈞楛 Fung Kwan Tai, Dee

駐團設計師 Resident Designer

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager

高級行政主任 Senior Administration Officer

李婉君 Lee Yuen Kwan, June

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager

會計文員 Accounting Clerk

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager

節目主任 Programme Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal

陳翠琪 Chan Tsui Key, Kelly

郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer

市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

朱詠怡 Chu Wing Yi, Anita

洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

黃楓婷 Wong Kwok Ting, Crystal

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie

朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy

陳穎欣 Chan Wing Yan, Grace

戴詠琪 Tai Wing Ki, Oliva

潘倩衡 Poon Sin Hang, Jane

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

鄧栢鈞 Chow Pui Kwan, Alastor

教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

學得開心 玩得認真

SMILETM PLUS

中英青少年劇團 2017/18

Chung Ying Youth Drama Troupe

CHUNG YING
THEATRE COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立



• 2018年暑假於葵青劇院演出*

• 由導師帶領，觀賞專業劇團製作，
培育藝術賞析能力

團員召集!

適合小四至中五學生

SMILETM+高小團

適合：現就讀小四至小六學生

1. 承接SMILETM五大發展範疇，
進一步加強身體協調、語言表達的訓練
2. 從劇場遊戲學習角色分析技巧，
加強閱讀能力
3. 透過編作劇場，讓團員主導劇情發展，
共同參與劇本創作，培育寫作興趣



SMILETM+中學團

適合：現就讀中一至中五學生

1. 由中英劇團專業導師進行培訓：
包括聲線技巧、形體訓練
2. 深入淺出學習劇本及角色分析、
了解不同的劇作家，全面增加戲劇知識
3. 中英劇團藝術總監古天農作課程總監，
並邀請中英專業演員作客席教授



網上報名



課程查詢：8106 8337

www.chungying.com

community@chungying.com

中英劇團戲劇教育專頁

*學員需完成第二及第三期訓練，方可參與2018年暑期之演出

在謊言與赤裸之間
是你與真相的距離

羅生門

Rashomon
by Fay Kanin and Michael Kanin

30/3-8/4/2018

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$280/\$180 門票現於城市售票網公開發售 Tickets now available at URBTLX

原著 芥川龍之介 | 導演 黃龍斌* | 主演 盧智榮 陳康 胡麗英

*承蒙香港演藝學院批准參與是次製作

節目查詢 8106 8338 | 票務查詢 3761 6661 | 信用卡購票 2111 5999 | 網上購票 www.urbtix.hk | 節目網址 www.chungying.com

折扣優惠請瀏覽節目單張或中英劇團網頁 | 流動購票應用程式 My URBTLX (Android & iPhone/iPad/iOS) 購票

粵語演出 In Cantonese | 節目全長約2小時 The performance is about 2 hours

適合12歲或以上人士觀看 Suitable for ages 12 or above | 本節目含成人內容 The programme contains adult contents

*Rashomon is presented by special arrangement with SAMUEL-FRENCH, INC.

通達伙伴



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

指定髮型贊助



中英劇團會員 即享85折

YouTube



中英劇團 | IQ

中英劇團由香港特区政府撥款資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
中英劇團為香港劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團保留更改節目及表演者之權利 個別觀眾須自行留意劇場官方網站